

Traducción y accesibilidad en los medios

<https://canal.uned.es/mmobj/index/id/16760>

Presentador. Estamos en “Sin Distancias”, un tiempo de radio para la educación y la cultura que te ofrece la UNED. Ahora nos acercamos al área de Filología y vamos a tratar de nuevos campos que se abren en el mundo de la traducción y los medios audiovisuales, una actividad en auge y que merece nuestra llamada de atención.

En el espacio “Sin Distancias” de hoy damos la bienvenida a la doctora Noa Talaván, ¿qué tal Noa? Un saludo.

NOA TALAVÁN. Hola, Miguel.

Presentador. Bienvenida. Gracias por venir aquí, porque hacía tiempo que no te veía por aquí por los estudios.

NOA TALAVÁN. Sí. (RÍE)

Presentador. Y quiero dar la bienvenida también al profesor José Javier Ávila Cabrera. ¿Qué tal?

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Hola, Miguel. Muy bien, gracias.

Presentador. José Javier, bienvenido, gracias. No te conocía en estas lides, espero que ya rompas el hielo con este programa en la Facultad de Filología.

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Yo también lo espero.

Presentador. Espero que te dejes ver por aquí. (RÍE)

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Desde luego que seguiré viniendo si nos invitáis.

Presentador. Eso está hecho. Bueno, los dos son profesores de la Facultad de Filología de la UNED, dentro del departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas. El título es largo, siempre lo digo cuando tengo que decir el departamento. Bueno, ellos son profesores de inglés, ya hablaremos luego, y vamos a hablar sobre la traducción y accesibilidad audiovisual.

José, empezamos por ti antes de abordar esos dos conceptos, que me parecen así como altisonantes. Quiero que empecemos hablando de la traducción audiovisual, ya que quizá algunos oyentes no tengan muy claro en qué consiste. Siempre hago referencia a que este programa va dirigido tanto a estudiantes de la UNED como gente en general que lo escuche puesto que se emite en Radio 3, que es una radio pública. ¿Cómo podríamos definir esta disciplina?

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Bien, la traducción audiovisual abarca la traducción de textos audiovisuales, los cuales se transmiten por medio de dos canales de naturaleza

simultánea y complementaria que son el acústico y el visual. Ambos poseen una serie de códigos de significación tales como el lingüístico, el paralingüístico y muchos otros, que interactúan entre sí y de esta manera estructuran o forman la estructura semántica del texto audiovisual. A diferencia de otros modos de traducción, en este caso el traductor debe tener en cuenta y presentes estos dos canales por los que el telespectador recibe información y también debe conocer muy bien las restricciones técnicas que vienen impuestas por el medio.

Presentador. Entonces, José, de lo que acabas de comentar se desprende que estaríamos hablando de la traducción que se hace para los productos cinematográficos principalmente.

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Bueno aquí, la verdad es que suele haber cierta confusión, no es exactamente así. La traducción audiovisual no solo se encarga de los textos cinematográficos, como comentabas, sino de todos aquellos que se transmiten por medio de los dos canales comentamos, el auditivo y el visual. Por lo que aparte de guiones de cine, también nos podemos encontrar... podemos hablar de la traducción que se hace de los programas de televisión de diverso tipo, tales como series, documentales, dibujos animados, programas multimedia; hoy día, pues, vídeos en línea que cada vez ve más gente en internet, videojuegos, etc.

NOA TALAVÁN. Si me permitís la interrupción, es una confusión de lo más normal y, entre otras cosas, porque hasta hace muy poco la traducción audiovisual como disciplina, pues, no tenía una entidad propia como tal. De hecho, se la ha llamado de muchas maneras, ha recibido muchos nombres. Se la llamó traducción fílmica, traducción para la pantalla, traducción multimedia, incluso se la llegó a llamar traducción subordinada y afortunadamente esto ha cambiado en los últimos años; bueno, en las últimas dos décadas, y ya ha ido adquiriendo su entidad propia, su nombre de traducción audiovisual como disciplina de todo tipo de traducción de programas audiovisuales. De hecho, tiene sus congresos, sus seminarios, revistas aparte como especialidad con todas las de la ley podríamos decir, ¿no?

Presentador. Sí, bueno, además es que, no sé, debemos habituarnos ya en el siglo XXI, en el año 2014, pues... es que hablar de audiovisual solamente referido al cine se queda muy corto. Está claro. Está claro.

NOA TALAVÁN. Claro.

Presentador. Entonces, Noa, ya que has intervenido tú, se podría decir que, a diferencia de otro tipo de textos, el texto audiovisual tendrá unas convenciones propias, me imagino. ¿Cuáles dirías que son sus características principales? O sea, ¿cómo se puede definir? Vamos a fijarlo.

NOA TALAVÁN. Claro, el texto audiovisual, que es el texto que traducen los traductores audiovisuales, ¿no? Entonces, obviamente es un texto que está formulado entre una lengua y su cultura, como otros textos, pero la diferencia

principal y fundamental es que transmite la información por medio de dos canales: el acústico y el visual, como ha comentado Jose.

Esta información se codifica mediante diversos códigos de significación, entonces tenemos el lingüístico, el paralingüístico, el musical y de efectos especiales, el de colocación de sonidos, los iconográficos, los fotográficos, el de movilidad, el de planificación, los gráficos y los sintácticos de montaje. Bueno, en realidad, es un texto mucho más complicado que el texto sobre el papel, por eso necesita otro tipo de traducción. Y luego, pues, además de todo esto, por lo general también, sobre todo si hay un guion previo, que muchas veces el texto audiovisual, pues, no es espontáneo, sino que tiene un guion previo, este guion previo tiene, o el texto en sí, se dice que tiene que tener una pretendida oralidad que lo haga más espontáneo; o lo más auténtico y natural posible. Esto se ha llamado a veces *oralidad prefabricada*, pero bueno, afortunadamente también, según estudios recientes, podemos decir que esta *oralidad prefabricada* también está muy conseguida, que podría pasar por un lenguaje espontáneo, a pesar de ser, pues, un texto audiovisual, un lenguaje audiovisual a fin de cuentas. Sobre todo cuando hablamos de cine y series de televisión, estos estudios en concretos se refieren al tipo de lenguaje audiovisual que encontramos en estos medios.

Presentador. José, las modalidades más conocidas en España, puesto que estamos dirigiéndonos a nuestro país o, por lo menos, estamos pensando en él en todo momento, de lo que entendemos como traducción audiovisual, son el doblaje y la subtitulación pero, ¿hay otras modalidades? Al menos, vamos a entrar en las más grandes, ¿no?, las más globalizadas.

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Sí, en efecto, pues, en este programa vamos a tratar, sobre todo, la subtitulación y el doblaje, pero bueno, para nuestros oyentes, pues, decir que las modalidades tradicionales dentro de la traducción audiovisual pues son el subtítulo, subtitulación o subtítulo, tenemos la interpretación, el doblaje, como comentábamos, pues uno de los más conocidos en España, el *voice-over*, que también se conoce con el nombre de voces solapadas, la narración, al igual que otras modalidades más novedosas cuya finalidad es ofrecer la accesibilidad a los medios a aquellas personas que, bueno, que tienen impedimentos sensoriales y para ello tenemos la subtitulación para sordos y con discapacidad auditiva, que es un tipo especial de subtitulación que comentaremos más adelante, y también la audiodescripción para ciegos o personas con deficiencias visuales que cada vez pues se va haciendo más presente hoy día en los medios.

Presentador. Sí, has mencionado varios términos que no me han pasado desapercibidos, José, como son el subtítulo, la subtitulación y el subtítulo. ¿Cuál es el término más apropiado de todos ellos, porque parece un juego de palabras? No sé si lo has hecho intencionadamente...

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Sí, sí, bueno, lo he hecho también aposta para que podamos ver las diferentes acepciones que tiene esta modalidad. Por un lado, el nombre

original en España fue el subtítulo. Con el paso del tiempo empezó a utilizarse más el término subtítulo y, bueno, hoy día parece que se utiliza más la segunda aunque, pues, también hay académicos o profesionales que siguen optando por el término subtítulo.

En Latinoamérica, pues, se utiliza el término subtítulo, que puede que a los oyentes les suene un poco extraño, y esto viene marcado por la influencia de la lengua inglesa y en este caso sobre todo por el término doblaje; doblaje, subtítulo. Pero, vaya, como comentábamos, en Europa este término, o esta acuñación no se suele utilizar y, bueno, pues nos quedamos principalmente con la subtítulo o subtítulo, según diferentes gustos.

Presentador. Muy bien, pues yo creo que ahí nos vamos a entender, ¿no? Subtítulo. Profundizando un poco precisamente en la subtítulo, entonces, que es quizás la modalidad que más necesitamos conocer este país al ser la menos generalizada. ¿Cuáles son los tipos, o qué nombre reciben los diferentes subtítulos que podemos encontrar? Vamos a ir descendiendo a lo concreto.

NOA TALAVÁN. Sí, normalmente en el mundo profesional distinguimos entre subtítulos interlingüísticos y subtítulos intralingüísticos. Los primeros, los interlingüísticos, son los más comunes, los tradicionales que conocemos que son de una lengua, la lengua extranjera, a nuestra propia lengua, de una L2 a la L1. También se pueden dar al revés, o sea, también podemos tener subtítulos interlingüísticos de nuestra lengua a la lengua extranjera, porque como ahora tenemos tanta capacidad de seleccionar los subtítulos que queremos en los distintos programas podríamos hacer esta selección y esos subtítulos también se llamarían interlingüísticos, pero los interlingüísticos normales que conocemos siempre, que son los subtítulos como siempre los hemos conocido, son de la L2, de la lengua extranjera, a la propia lengua, porque tú quieres entender esa lengua extranjera y por eso ves los subtítulos en tu propia lengua, y esos son los interlingüísticos.

Estos subtítulos son muy útiles para el aprendizaje de lenguas porque podemos, por supuesto, entender mejor la lengua extranjera y mejorarla y adquirir conceptos, pero bueno, de eso podemos hablar en otro momento. El otro tipo de subtítulos que he mencionado son los intralingüísticos, los intralingüísticos son los que van de la misma lengua a la misma lengua, es decir, un programa en castellano con los subtítulos en castellano. Son unos subtítulos a los que ahora mismo podemos acceder con gran facilidad a través del mando a distancia de la televisión hoy en día, antes era por el teletexto, pero ahora con la TDT es a través del mando; es muy sencillo. Y, por ejemplo, son unos subtítulos que se han utilizado mucho en países como Francia y Estados Unidos.

Había muchos programas que ya llevaban los subtítulos en la misma lengua, los subtítulos intralingüísticos de francés a francés y de inglés a inglés, y eran muy utilizados por los inmigrantes. O sea, se usaban, se emitían este tipo de programas ya con los subtítulos puestos en intralingüísticos para mejorar la adquisición de la lengua de, pues, la cantidad de inmigrantes

que ha habido siempre, o por lo menos en los últimos años de este siglo, vamos, en Francia y en Estados Unidos. Es algo que se ha utilizado mucho.

Ahora mismo, los subtítulos intralingüísticos a los que estamos más acostumbrados son lo que podríamos llamar subtítulos para sordos, pero tampoco queremos llamar a todos los subtítulos intralingüísticos subtítulos para sordos porque, como ha mencionado Jose antes, los subtítulos para sordos realmente son otro tipo de subtítulos; entrarían en otra modalidad de traducción, como si dijéramos.

Lo que pasa es que los subtítulos para sordos pueden ser intralingüísticos, que son los normales en subtítulos para sordos, de una misma lengua a una misma lengua, y también interlingüísticos. Entonces, ahí, por eso entramos en una modalidad aparte, ¿no?

Los subtítulos para sordos, por definición, son subtítulos especiales porque poseen más información que un subtítulo normal, porque la persona no está escuchando y necesita tener la información lo más completa posible. A veces, en lugar de dos líneas son tres, o incluso cuatro, pueden cambiar de color según el personaje, o de posición en la pantalla, también tienen información paralingüística de sonidos, música...

Presentador. Ambientación.

NOA TALAVÁN. Sí, eso es. Entonces, son unos subtítulos mucho más completos, son un tipo de subtítulo totalmente diferente. Lo que ocurre es que a veces, pues, hay subtítulos para sordos en directo, o semidirecto se suele llamar, y esos es imposible que sean tan completos porque, no sé si alguna vez habéis puesto las noticias y habéis puesto los subtítulos de las noticias, van un poco en diferido porque son en directo y, claro, no tienen toda la información, ni la información paralingüística, porque no da tiempo a ponerla y eso ya lleva a otro procedimiento diferente.

Pero bueno, esos son los tipos principales, tampoco me quiero meter mucho más, lo único, decir que los subtítulos para sordos interlingüísticos, que a lo mejor eso sí que os resulta extraño, un subtítulo para sordos interlingüístico, una persona, un español viendo una película en versión original, tú le pondrías los subtítulos normales que podemos ver los demás, y le podrían valer, pero la idea es que le pongas unos subtítulos para sordos, es decir, que no le valga el subtítulo interlingüístico que vemos nosotros y que nos sirve a nosotros, sino que le crees en la pista del Blu-ray, del DVD, o de lo que esté viendo, una pista de subtítulos interlingüísticos especial para sordos: con colores, con posición, con más información, con información paralingüística.

Presentador. Es un código distinto.

NOA TALAVÁN. Claro, por eso es cierto que a veces todo esto es más complicado de lo que parece, ¿no? Los subtítulos, en general, normales, interlingüísticos e intralingüísticos, de una lengua a otra o en la misma lengua, y luego ya los subtítulos para sordos son otro capítulo, pero que también pueden ser

interlingüísticos e intralingüísticos y deberían, o intentamos, que para que el producto sea lo más... se pueda aprovechar lo más posible por el espectador que es sordo o con problemas de audición, que sean especiales y estén realmente elaborados para cubrir esas necesidades.

Presentador. De acuerdo, vamos a seguir matizando. Pensando en la tipología que habíais dado, ¿no tendría cabida un tipo de subtítulos más?, los cada vez más comunes subtítulos realizados por los fans, de modo *amateur* que circulan por la web. ¿Podéis hablarnos sobre este tipo de subtítulos? Jose, por ejemplo.

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Sí claro. Esta práctica se conoce con el nombre de *fansubbing* y son los subtítulos que, como bien mencionas, hacen los amantes o los fans de la subtitulación; los tipos de subtítulos que ellos hacen se llaman *fansubs*. Los orígenes surgen a partir de clubs que se empiezan crear en la década de 1980 y estos clubs pues son, o están vinculados a las películas japonesas *anime*, estas de dibujos animados. Y un poco más adelante, en la década de los años 90, es cuando gracias al software de subtitulación gratuito, que se puede descargar de internet, pues, estos *fansubbers* comienzan la subtitulación de sus películas y series favoritas. Hoy día, pues, es común encontrar los subtítulos de muchas de las películas de estreno que tenemos en las pantallas o series de televisión norteamericanas que cada vez, pues, van cobrando más fama por Europa y principalmente en el caso de España.

Resulta curioso el elemento fan, o de labor social, que llevan a cabo estos grupos por compartir el trabajo en la web para quien lo quiera aprovechar, ya que estos *fansubbers* no pretenden hacer negocio alguno con estos subtítulos, no cobran dinero, sino que el objetivo es crear un archivo de texto, compartirlo con las personas que quieran, lo suben a la web y, bueno, pues está a disposición de cualquier usuario, pues, que quiera hacer uso de los mismos.

Presentador. Y, no sé, ¿pensáis, o creéis que estos subtituladores *amateur* pueden poner en peligro el trabajo de los subtituladores profesionales?, porque esto ya es toda una categoría profesional. ¿Noa?

NOA TALAVÁN. Claro, esto ha creado...

Presentador. ¿Reticencias cuando menos?

NOA TALAVÁN. Sí, algo de polémica (RÍE) sí que ha creado, sobre todo dentro del mundo de la traducción audiovisual. Pero bueno, si bien es cierto que estos subtítulos cada vez son de mejor calidad, porque al principio eran muy malos... no sé si alguna vez era que el chico era chica (RÍE).

Presentador. Lo dices como ejemplo, ¿no? (RÍE)

NOA TALAVÁN. (RÍE) Sí, porque es como que, bueno, a lo bruto, todo lo que salga y cuanto antes lo suba, mejor, ¿no? Y que así soy yo el primero en subir los subtítulos. Entonces, pues, no había unas directrices claras y, bueno, no sabían mucho de la lengua, o sea, traducían como podían y, bueno, al fin y al cabo,

es algo que yo hago para compartir, y el que quiera que lo coja. Entonces, no había gran calidad, pero ahora sí, ahora cada vez son mejores y, además, de hecho, se han ido asociando en algunos países y tienen incluso unas directrices, unas normas, unas convenciones que seguir a la hora de segmentar y entonces se están haciendo más serios. A pesar de eso, en un principio, no son subtituladores profesionales y no pretenden que eso sea su profesión, entonces no deberían poner en peligro el trabajo de los subtituladores profesionales en ningún caso.

Otra cosa es que las productoras, que es algo que ha llegado a mis oídos, algunas productoras, tomen prestados estos archivos que van circulando por la web y, en lugar de contratar a un subtitulador profesional pues los... pues eso, los hagan suyos.

Presentador. Lo aprovechan.

NOA TALAVÁN. Los editen, lo aprovechan y entonces se ahorren... eso sí que sería peligroso, pero yo creo que en este sentido un poco de respeto a la calidad profesional y de respeto con el espectador, o sea, yo creo que no se debería generalizar esa práctica, tampoco creo que se generalice y ese sería el único peligro que yo vería.

De hecho, es que el problema, yo creo que el problema clave es que el subtitulador no tiene el respeto que merece ni de lejos, y en este país en especial. Y el ejemplo está claro en que muchos de los subtítulos que se están haciendo ahora con el auge de la accesibilidad, sobre todo en términos de subtítulos intralingüísticos, no los hacen subtituladores; hay alguien que transcribe, y lo meten en una máquina, y que se segmente y se puntúe como sea, porque realmente no vale con meter un guion en una máquina. Hay que subtitular, y subtitular implica condensar la información, respetar unos códigos de tiempo, respetar una sincronía, respetar una serie de cosas que yo no veo cuando voy al metro y veo los subtítulos, y no veo por la web en muchos vídeos que circulan por la web de cadenas importantes que deberían tener unos subtituladores que subtitulen de manera intralingüística correctamente. Entonces, yo creo que el peligro está, más que el hecho de que los fans sean el peligro, el peligro es la propia sociedad, que todavía no comprende la importancia que tiene el subtitulado; la profesión del subtitulador. Pero bueno, poco a poco.

Presentador. Bien, habrá que avanzar en ello. Les recuerdo a los oyentes, a los estudiantes que nos escuchan, que estamos en un programa que se llama "Sin Distancias", que lo estamos dedicando a hablar de la traducción y accesibilidad audiovisual, con los profesores Noa Talaván y José Javier Ávila, que son profesores del Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas en la Facultad de Filología de la UNED.

Bueno, y ahora que tenemos una idea más generalizada de lo que es la subtitulación, qué tal si nos centramos en la modalidad más extendida en España;

el doblaje. ¿Podrías contarnos un poco, para entenderlo mejor, cuál es el proceso que se sigue para doblar un producto audiovisual? En plan profesional. ¿Jose?

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Bien, el doblaje es una modalidad de traducción audiovisual, como hemos repetido varias veces a lo largo de este programa, en el que la banda sonora del texto audiovisual es sustituida por otra. Si el objetivo de la sustitución es la mejoría del sonido, esto se conoce con el nombre post-sincronización; mientras que si la lengua origen, que se denomina LO, se sustituye por una lengua meta, LM, se conoce con el nombre de doblaje.

Sus fases son: en primer lugar, la traducción; adaptación o ajuste; producción; existe una dirección e interpretación y mezclas y, bueno, pues estas serían así, muy resumidamente, las diferentes fases por las que pasa el doblaje.

Presentador. Parece que el doblaje tiene un mayor número de fases que la subtitulación, además de tener en cuenta la sincronía labial de los personajes con el audio. ¿Nos explicáis un poco el proceso?

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Sí. En primer lugar, en la traducción, pues, es el propio traductor quien se encarga de hacer la transferencia del guion al texto meta; en la adaptación o ajuste se sustituyen aquellas palabras que no coinciden fonéticamente con el movimiento de la boca de los actores y de las actrices. Este yo considero, personalmente, que es uno de los rasgos o de las fases, un poco, que complica bastante esta modalidad. Seguidamente, se tienen en cuenta las pausas, el inicio y el final de los enunciados, también hay que considerar las vocales que son abiertas, las que son cerradas, etc. Por lo que, bueno, a priori, hay una serie de datos aquí a tener en cuenta a diferencia de subtitulación que, bueno, pues, lo hacen ciertamente complicado. El adaptador divide el texto en *takes*, o fragmentaciones, añadiendo las marcas de tiempo y también las marcas de silencio. En la producción, el equipo de producción presupuesta la película, realiza el reparto de actores, actrices, directores, etc. En la dirección e interpretación se toman las decisiones relacionadas con la actuación de los actores, el ajuste, la sonorización etc. Y finalmente, entraríamos en la fase de las mezclas, donde se mezclan en las imágenes con el sonido doblado y las pistas de sonido.

Presentador. Por lo que hemos podido escuchar hasta ahora, el doblaje y la subtitulación son muy diferentes en muchos sentidos a pesar de ser ambas modalidades, como ha quedado claro, de traducción audiovisual. Eso me hace pensar en los posibles motivos que lleven a los distintos países a elegir una u otra modalidad más generalizada. ¿Qué nos podéis contar al respecto Noa?

NOA TALAVÁN. Sí, los motivos relativos a la preferencia de cada país en términos de traducción audiovisual verdaderamente pueden ser muy diversos, o una mezcla de varios motivos. Tenemos motivos económicos, motivos políticos, motivos culturales, sociales, depende un poco de la situación en cada país.

Lo que está claro es que, como bien has comentado, son muy diferentes entre sí y las dos presentan tanto pros como contras bien diferenciados.

Así, un poquito a modo de resumen, podemos hablar de que el doblaje, por ejemplo, es mucho más caro que la subtitulación. Ya solo las fases, el número de actores, el estudio, el director de doblaje... bueno, pues, es un proceso más largo y más caro. Por supuesto, en contra del doblaje, también, es la pérdida del diálogo original, claro, esto siempre se ha criticado por los amantes de la versión original y, por otro lado, aunque se pierde el diálogo original también crea una sensación más de ilusión cinematográfica porque, para una persona que no conoce la lengua extranjera en la que está grabada la película o la serie, si tiene que leer además los subtítulos, y eso también es una queja muy común de los detractores de la subtitulación, pues es trabajoso, y ya no me meto la película igual, ya no me relaja el ver... entonces, por eso los pros y los contras hay que, de verdad, utilizar un poco una balanza para ver cuál es mejor.

Mejor o peor yo creo que no hay ninguna, las dos hay que conocerlas y valorarlas en su justa medida en el contexto concreto en el que se valoran. Por ejemplo, una película en versión original con subtítulos mi abuela no la podría ver; entonces, el doblaje para analfabetos o niños siempre va ser mejor que la subtitulación porque va permitirles comprender más el producto audiovisual. Mientras que, como hemos dicho antes, al tener la lengua original cuando usamos subtítulos, esto fomentaría el aprendizaje de la lengua extranjera, porque la estás oyendo todo el tiempo.

Dicen también los detractores de la subtitulación que los subtítulos contaminan la imagen; ya no la tienes tal cual. Hay un texto ahí abajo que te puede estar molestando porque ya no es pura la imagen, como estaba en un principio. Otra cosa que las diferencia, ¿no?, es la canalización de calcos. Para meter en boca ciertas palabras con ciertas consonantes o ciertas vocales viene muy bien usar calcos del inglés, mientras que eso no pasa en la subtitulación; no lo necesitas. Tú condensas la información, la escribes, entonces por eso el doblaje es casi un lenguaje propio a veces.

Hay muchas... no sé si os habéis fijado, hay muchas veces muchas palabras y expresiones que son típicas del doblaje; nadie las usa, o prácticamente nadie las usa en la vida real.

Presentador. En el lenguaje cotidiano.

NOA TALAVÁN. De hecho, es que tiene incluso... en inglés lo llaman *dubbese*, es el lenguaje del doblaje; es que es casi un lenguaje propio veces. Y también es un elemento curioso a tener en cuenta, ¿no? Y estamos tan acostumbrados en este país, porque además la industria del doblaje en este país es tan buena, que no nos damos cuenta; es muy natural y de verdad que consiguen esa ilusión cinematográfica que pretenden. Yo, que soy muy amante de la subtitulación, también disfruto mucho con el doblaje. Todo hay que decirlo. (RÍE)

Presentador. Sí, es una buena industria además. Si hablamos de España, como estamos hablando ya, Noa, es evidente que el doblaje es una modalidad que hace sombra a la subtitulación pero, a nivel europeo o incluso internacional, ¿cuáles son las preferencias entre subtitulación y doblaje más generalizadas dependiendo del país o del terreno en el que hablemos?

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Pues, la subtitulación está más extendida en países como Holanda, Bélgica, Dinamarca, Noruega, Suecia, Finlandia, Portugal, Gran Bretaña, Grecia o Chipre, la mayoría de los países hispanoamericanos y tenemos que exceptuar a Brasil. Sin embargo, pues, el doblaje se da en España, como bien sabemos y hemos estado comentando, Italia, Alemania, Francia, Suiza, Irlanda, Austria, Gran Bretaña excepcionalmente, a pesar de que lo hayamos mencionado dentro de la subtitulación, Tailandia y Japón también.

Hay otros países, como Polonia, donde está más generalizado el *voice-over*, o voces solapadas, que es otra modalidad de traducción audiovisual sobre la que no hemos hablado todavía.

Presentador. Pues vamos a ello, es cierto. Esta modalidad se da en programas en los que se oye el diálogo original y una segunda traducción a la vez. ¿Es así?

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Eso es, es lo que llamamos voces superpuestas o *voice-over*. Esta modalidad, en la que se emite de forma simultánea la banda con el diálogo original y la banda en la que se ha grabado una versión traducida. Esta última banda comienza tras haber podido escuchar algunas palabras del texto original que se oye en segundo plano, de ahí lo de voces solapadas. El técnico de sonido baja el volumen de la versión original e incrementa el volumen de la versión traducida. Esta modalidad es muy común hoy día en muchos de los *realities* norteamericanos que vemos en televisión, que se emiten en cadenas de televisión, pues, más pequeñas. Por mencionar algunos: programas de subastas, de chico encuentra chica, o de chica busca chico de la MTV. Son programas, o es una modalidad que aporta más... es más rápida, es más barata y aporta un mayor realismo a estos *realities*. Y, bueno, saliendo un poco de estos programas digamos, entre comillas, un poquito "baratos" o un poco facilones de ver, ¿verdad?, siempre me gusta poner como ejemplo el programa de *Redes* de Eduard Punset, porque es muy curioso. Cuando habla con algún científico y se comunican en lengua inglesa, podemos oír de fondo su voz que está... él se está comunicando en lengua inglesa, con ese científico, o esa persona a la que entrevista, y seguidamente escuchamos su propia voz traduciendo su propio diálogo, con lo cual, es bastante llamativo escuchar un presentador que se traduce a sí mismo y, bueno, pues, el prestigio que tiene esta persona.

Presentador. Curioso. Una cosa más: ¿creéis que la preferencia en términos de traducción audiovisual puede influir en los conocimientos de lenguas extranjeras de la población del país correspondiente? Y aquí salen los profesores de filología. ¿Noa?

NOA TALAVÁN. Sí, bueno, yo lo creo. Lo creo firmemente. Otra cosa es que esté comprobado. La comprobación más fácil que podemos hacer es viendo los informes de conocimientos de lenguas a nivel europeo, los informes PISA de la Comisión Europea, etc. Cuando comparamos los resultados de los distintos países, curiosamente los países donde los hablantes tienen un conocimiento más bajo, en términos de lenguas extranjeras, siempre suelen ser países donde la tendencia es el doblaje; y al revés, donde mejores resultados en términos de conocimientos de lenguas extranjeras hay, son países donde la modalidad de traducción audiovisual predominante es el subtítulo, la subtitulación.

Entonces sí, sí que hay una influencia clara, y eso nos tiene que hacer pensar. No vamos a cambiar la industria, o sea, no se trata de que ahora de repente nos volvemos subtituladores, pero sí que debemos potenciar, sobre todo desde las clases de lenguas, desde el entorno educativo, debemos potenciar el uso de la subtitulación por parte de las personas interesadas en aprender lenguas para que, bueno, cada vez esté lo más generalizado posible. Por lo menos estar familiarizados con la lectura de subtítulos y con ver programas en versión original siempre que nos apetezca o nos sea posible.

Presentador. Vamos a pasar ahora a hablar sobre accesibilidad, si os parece. Ya se ha comentado y ha salido en este espacio que hoy en día hay más consideración por aquellas personas con alguna discapacidad auditiva o visual, aunque me temo que aún queda un largo camino hasta que todos los productos sean accesibles, pero ¿cómo describiríais vosotros la accesibilidad en términos de traducción audiovisual?, que es nuestro tema de debate.

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Como señalas, en traducción audiovisual hablamos de accesibilidad cuando nos referimos a algunas modalidades; en concreto, a los subtítulos para sordos o personas con discapacidad auditiva, de los que hemos hablado anteriormente, y también a la audiodescripción. En esta última modalidad, que todavía no habíamos mencionado, se traducen y describen las imágenes de modo que las personas con discapacidad visual puedan recibir toda la información necesaria relacionada, pues, con los movimientos de los personajes, los elementos que aparecen través del canal visual, qué están haciendo los personajes, dónde se encuentran, su aspecto, datos como el escenario en el que se encuentran, etc.

También es importante señalar que la voz que audiodescribe es diferente, en cuanto al tono, a la de los hablantes. De esta manera se puede distinguir cuál es el propio diálogo de los personajes o de los actores, y cuál es esa información adicional que está recibiendo este tipo de espectador.

Presentador. Y ¿cómo funciona la audiodescripción en términos de proceso?

NOA TALAVÁN. Pues consiste en añadir al soporte audiovisual una pista de audio donde va grabada la voz que describe la imagen y para ello se utilizan los espacios que deja libres la banda sonora original. Esta pista que describe las imágenes

solo debería ser escuchada por el usuario con discapacidad visual y, por tanto, no afecta para nada al resto de los espectadores.

Cabe mencionar que, aunque aún no está tan generalizada como debiera la audiodescripción, y todavía es la gran desconocida yo creo, el campo de aplicación es muy amplio, o sea, no estamos hablando solo de cine o televisión, son todas las producciones emitidas por la televisión o grabadas en cualquier soporte: películas, series, documentales, pero también cines, salas de cine, espectáculos en directo, teatro, musical... en ópera se ha usado mucho la audiodescripción. En Barcelona hay un grupo muy potente de audiodescripción que empezó sobre todo en la ópera y bueno... también museos, no sé si habéis visto...

Presentador. Las guías.

NOA TALAVÁN. Con los cascos, sí. Pero guías de audiodescripción en museos, en exposiciones, en parques naturales, en parques temáticos, cada vez... porque el campo de aplicación es cualquier acto en el que pueda haber una descripción de las imágenes para la persona que lo necesite con discapacidad visual.

Presentador. Y ahora ya pido vuestra opinión: ¿creéis que en España se está proporcionando la accesibilidad necesaria en términos de traducción audiovisual?

NOA TALAVÁN. Cada vez más. (RÍE) Cada vez más. Yo creo que sí, que cada vez estamos todos más concienciados y, de hecho, hay un alto porcentaje de productos de televisión, sobre todo en las cadenas públicas, casi del 100%, luego en las demás cadenas, pues depende un poco, también hay veces que vemos la interpretación de lengua de signos en la pantalla.

Bueno, otra cosa es el tipo de servicios de subtítulos para sordos, como hemos dicho antes, que no se llega todavía al nivel de la calidad de subtítulos para sordos que sería el ideal, pero el caso es que cada vez hay más.

En cuanto a otro tipo de formatos, aunque hasta ahora todavía no existe un gran sistema que adapte el cine, el teatro, la ópera y demás a personas sordas y ciegas, un avance muy interesante y que quería comentar es una aplicación que salió hace unos meses creada por un grupo de investigadores de la Universidad Carlos III de Madrid, no sé si leísteis la noticia en el periódico, se llama *WhatsCine*, la aplicación es gratuita, y combina estas tres modalidades de accesibilidad: lenguaje de signos, subtitulación para sordos y audiodescripción. La idea es que la persona con cualquiera de estos tipos de discapacidad se instale en el móvil la aplicación, o en la tableta, y vaya al cine y se conecte a la red wifi de *WhatsCine* y seleccione la opción que necesita.

Entonces, bueno, yo creo que es un avance a destacar, que exista esta posibilidad y que cada vez, pues... esto significa que cada vez estamos más concienciados de la accesibilidad que hay que proporcionar y para eso está el campo de la traducción audiovisual.

Presentador. Noa Talaván y José Javier Ávila son profesores del departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas en la Facultad de Filología de nuestra universidad, de la UNED, que vinieron a hablarnos de traducción y accesibilidad audiovisual. Nos vemos en otro momento. Gracias por asistir a este espacio.

JOSÉ JAVIER ÁVILA. Gracias a ti, Miguel, y hasta la próxima que nos veamos.

NOA TALAVÁN. Sí, muchas gracias Miguel.

Transcripción: Tomás Costal